



รายละเอียดของรายวิชา (มคอ.3)  
ประจำภาคเรียนที่ 2/2560

รหัสวิชา 1553227 ชื่อรายวิชา การแปลทางธุรกิจ (ไทย-อังกฤษ)  
Business Translation (Thai - English)  
ตอนเรียน A1 และ B1 นักศึกษาหัด 58

อาจารย์ผู้สอน  
ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุดารัตน์ เจตน์ปัญจภาค

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ  
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

# มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

## รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา	คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ หลักสูตรภาษาอังกฤษธุรกิจ

## หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

### 1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1553227	ชื่อวิชา การแปลทางธุรกิจ (ไทย-อังกฤษ) Business Translation (Thai - English)
------------------	--

### 1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 (3-0-6) หน่วยกิต

### 1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

- 1) หลักสูตร : ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ
- 2) ประเภทของรายวิชา : หมวดวิชาเฉพาะ วิชาเฉพาะด้าน

### 1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

- 1) อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา : ผศ.สุดาร์ตน์ เจตนปัญญาภักดิ์
- 2) อาจารย์ผู้สอน : ผศ.สุดาร์ตน์ เจตนปัญญาภักดิ์ ตอนเรียน A1 และ B1

### 1.5 ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 2 ปีการศึกษา 2560 /ชั้นปีที่ 3

### 1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

การแปลทางธุรกิจ (อังกฤษ – ไทย)

### 1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

### 1.8 สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

### 1.9 วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

15 ธันวาคม 2560

## หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

### 2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เมื่อนักศึกษาเรียนรายวิชานี้แล้ว นักศึกษาจะเกิดการเรียนรู้/ความสามารถ/สมรรถนะในด้านต่าง ๆ ได้แก่

- 1.1 มีความซื่อสัตย์สุจริตต่อการทำงานแปลที่ได้รับมอบหมาย โดยคำนึงถึงจรรยาบรรณทางวิชาการ
- 1.2 มีทักษะการแปลและการเขียนภาษาอังกฤษในบริบททางธุรกิจ
- 1.3 มีความรู้ความเข้าใจด้านคำศัพท์ สำนวน และไวยากรณ์ในบริบททางธุรกิจ
- 1.4 สามารถคิดสร้างสรรค์ และปรับใช้องค์ความรู้ได้อย่างเหมาะสม
- 1.5 สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่น และมีความรับผิดชอบต่อบทบาทของตนที่มีต่อผู้อื่น
- 1.6 สามารถใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสืบค้นและนำเสนอข้อมูล และสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ

### 2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

-

## หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

### 3.1 คำอธิบายรายวิชา

หลักการและกลวิธีในการแปลเอกสารทางธุรกิจและสื่อสิ่งพิมพ์ต่าง ๆ จดหมายธุรกิจ บันทึกข้อความ รายงานธุรกิจ รายงานการประชุม ข่าวธุรกิจ บทความ โฆษณา จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ฝึกการแปลในระดับคำ วลี ประโยค และอนุเฉท วิเคราะห์ปัญหาและแก้ปัญหาที่เกิดจากการแปล

Principles and strategies for translation from Thai to English for various business documents and print media: business letters, memorandums, business reports, minutes, business news, business articles and advertisements; practice translation at word, phrase, sentence and paragraph levels. Analyze and solve problems found in the translation process.

### 3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย การฝึก	สอนเสริม	ปฏิบัติ/งาน ภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
45 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา	สอนเสริมตามความ ต้องการของนักศึกษา เฉพาะราย โดยเฉพาะ กับกลุ่มนักศึกษาที่มี ผลการเรียนต่ำ	-	90 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา

### 3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็น รายบุคคล

- 1) ผู้สอนแจ้งเวลาและให้คำปรึกษาผ่านทางอีเมลหรือทางไลน์
- 2) ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือเป็นกลุ่มตามความต้องการอย่างน้อย 2 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ (เฉพาะรายที่ต้องการ)

## หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

### 4.1 แผนพัฒนาและประเมินผลการเรียนรู้ (หมวด 5 ข้อ 2)

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการ ประเมินผล
<b>4.1.1 ด้านคุณธรรม จริยธรรม</b> 1) มีวินัย ตรงต่อเวลา รับผิดชอบต่อ หน้าที่ที่ได้รับมอบหมาย 2) มีความซื่อสัตย์สุจริตต่องานที่ได้รับ มอบหมาย 3) เคารพข้อตกลง กฎระเบียบ และ ข้อบังคับ 4) มีจรรยาบรรณทางวิชาการและ วิชาชีพ	1) ปฏิบัติตนเป็นตัวอย่าง ในกรณีเรื่องการมีวินัยเรื่อง เวลา เช่น การเข้าสอนและ การเลิกสอนตรงเวลาและ มอบหมายงานโดย กำหนดให้ส่งภายในเวลาที่ กำหนด 2) ใช้กรณีตัวอย่างเรื่อง บทลงโทษในกรณีผู้เรียน คัดลอกงานผู้อื่น 3) ชี้แจงข้อควรปฏิบัติใน การเรียนตลอดภาค การศึกษา รวมถึงการเน้น เรื่องการแต่งกายของ นักศึกษาให้เป็นไปตาม ระเบียบของมหาวิทยาลัย 4) สอนวิธีการเขียนอ้างอิง	1) สังเกตจากความตรงต่อ เวลาในการเข้าเรียนและ การส่งงานที่ได้รับ มอบหมาย 2) ประเมินจากการตรวจ เนื้อหาของงานที่ มอบหมาย 3) สังเกตพฤติกรรม นักศึกษา 4) ประเมินจากงานที่ มอบหมายที่มีการเขียน อ้างอิงแหล่งที่มาอย่าง ถูกต้อง และไม่ได้คัดลอก มาจากผู้อื่น	1-15	5%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
	ที่ถูกต้องในกรณีที่ต้องอ้างอิงงานของผู้อื่น			
<b>4.1.2 ด้านความรู้</b> 1) มีความรู้และความเข้าใจ และมีทักษะภาษาอังกฤษด้านการแปล และการเขียน 2) มีความรู้ความเข้าใจด้านคำศัพท์สำนวน และไวยากรณ์ในบริบททางธุรกิจ 3) มีความรู้ความเข้าใจพื้นฐานทางธุรกิจ 4) บูรณาการความรู้ด้านภาษาอังกฤษกับธุรกิจด้านต่างๆที่เกี่ยวข้อง	1) จัดการเรียนการสอนที่มีความหลากหลาย เช่น การบรรยาย การอภิปราย การทำโครงการแปลเอกสารทางธุรกิจ และเน้นให้นักศึกษาฝึกแปลจริง 2) อธิบายคำศัพท์ สำนวน และไวยากรณ์ในเอกสารทางธุรกิจ 3) จัดหาบทความที่เกี่ยวข้องกับธุรกิจที่หลากหลายให้นักศึกษาฝึกอ่าน 4) ให้นักศึกษาฝึกแปลเอกสารทางธุรกิจที่หลากหลาย	1) ประเมินจากการทำแบบฝึกแปล แบบทดสอบย่อย และโครงการงาน 2) ประเมินจากการทำแบบฝึกแปลและการทดสอบ 3) ประเมินจากการทำแบบฝึกแปล 4) ประเมินจากการทำโครงการงานของนักศึกษา	1-15	50%
<b>4.1.3 ด้านทักษะทางปัญญา</b> 1) สืบค้นข้อมูลและแสวงหาความรู้เพิ่มเติม ท้นต่อเหตุการณ์และเทคโนโลยีใหม่ ๆ 2) คิดสร้างสรรค์ และปรับใช้องค์ความรู้ที่เหมาะสม 3) คิด วิเคราะห์ และแก้ไขปัญหาได้อย่างมีระบบ 4) สังเคราะห์องค์ความรู้	1) มอบหมายให้สืบค้นข้อมูลจากแหล่งข้อมูลที่มีอยู่ในมหาวิทยาลัย และเว็บไซต์ต่างๆ ในหัวข้อที่เกี่ยวข้องกับงานที่ได้รับมอบหมาย 2) ให้กรอการทำงานและเปิดโอกาสให้นักศึกษาได้แสดงความคิดเห็น 3) มอบหมายกรอบโครงการให้นักศึกษา 4) ใช้กิจกรรมการอภิปรายกลุ่ม (Group Discussion) และให้นักศึกษาเขียนรายงานความรู้และปัญหาที่เกิดจากการแปล	1) ตรวจสอบแหล่งอ้างอิงที่เกี่ยวข้องกับงานที่ได้รับมอบหมาย 2) ประเมินจากผลงานตามเกณฑ์การประเมินที่กำหนด (Rubrics) 3) ประเมินจากโครงการงานตามเกณฑ์การประเมินที่กำหนด (Rubrics) 4) ประเมินจากผลสรุปจากการอภิปราย และรายงาน	8, 9, 13, 14 และ 15	35%
<b>4.1.4 ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</b> 1) ทำงานร่วมกับผู้อื่นได้ 2) สื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ 3) มีความรับผิดชอบต่อบทบาทของตนที่มีต่อผู้อื่น	1) มอบหมายนักศึกษาทำกิจกรรมคู่และกลุ่ม 2) เปิดโอกาสให้นักศึกษาได้แสดงความคิดเห็น 3) เปิดโอกาสให้นักศึกษา กำหนดบทบาทและหน้าที่	1) ประเมินจากพฤติกรรมของนักศึกษาในการทำกิจกรรมคู่และกลุ่ม 2) สังเกตและประเมินผลงานที่ได้ตามเกณฑ์ที่กำหนด	8, 9, 13, 14 และ 15	5%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
	ในการทำกิจกรรมคู่และกลุ่ม	3) สังเกตจากการแสดงบทบาทของสมาชิกในกลุ่ม		
4.1.5 ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ 1) ใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสืบค้นและนำเสนอข้อมูลได้ 2) ติดต่อสื่อสารโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ 3) คำนวณตัวเลข หรือวิเคราะห์ข้อมูลเชิงตัวเลขเบื้องต้นได้ 4) คำนวณตัวเลข หรือประมวลผลข้อมูลโดยใช้โปรแกรมสำเร็จรูปได้	1) มอบหมายให้นักศึกษาสืบค้นข้อมูลโดยใช้เทคโนโลยีและนำเสนอข้อมูลตามงานที่กำหนด 2) ให้นักศึกษาดังกลุ่มการแปลทางไลน์และขอรับคำปรึกษาผ่านทางกลุ่มที่ตั้งไว้ 3) มอบหมายงานแปลเรื่องตัวเลขที่เกี่ยวข้องกับการคำนวณ 4) มอบหมายงานที่ต้องใช้โปรแกรมสำเร็จรูป	1) ประเมินจากการนำเสนอตามเกณฑ์ที่กำหนด (Rubrics) 2) ประเมินจากปัญหาหรืออุปสรรคในการติดต่อทางไลน์ 3) ประเมินจากผลงานแปลเรื่องตัวเลขที่เกี่ยวกับการคำนวณ 4) ประเมินจากงานที่ใช้โปรแกรมสำเร็จรูป	8, 9, 13, 14 และ 15	5%

## หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

### 5.1 แผนการสอน (หมวดที่ 5 ข้อ 2)

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
1 (3 ชม.)	- ปฐมนิเทศนักศึกษา ชี้แจง คำอธิบายรายวิชา จุดมุ่งหมาย แนวการสอน ข้อกำหนดต่าง ๆ รวมทั้งกระบวนการวัดผลประเมินผล - บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 1.1 ความรู้พื้นฐานทางด้านโครงสร้างของภาษาอังกฤษ 1.1.1 ประเภทของคำ	1. อาจารย์ชี้แจงรายละเอียดวิชา 1553227 การแปลทางธุรกิจ (ไทย-อังกฤษ) เช่น จำนวนหน่วยกิต จำนวนชั่วโมงเรียน จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์ของรายวิชา คำอธิบายรายวิชา ผลการเรียนรู้ของนักศึกษาในด้านคุณธรรม จริยธรรม ความรู้ ทักษะทางปัญญา ความสามารถในการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาในการดำเนินชีวิตได้อย่างสร้างสรรค์และทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ กิจกรรมการเรียนการสอน การวัดและการประเมินผล รวมทั้งทรัพยากรประกอบการจัดการเรียนการสอน 2. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบวัตถุประสงค์ของบทเรียนที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย รวมทั้งจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับความรู้พื้นฐานทางด้านโครงสร้างของภาษาอังกฤษ ในหัวข้อ ประเภทของคำ 3. อาจารย์เริ่มบทเรียนโดยตั้งคำถามให้นักศึกษาตอบว่าการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และการแปลจาก	1. รายละเอียดของรายวิชา (มคอ. 3) 2. เอกสารประกอบการเรียน 3. PowerPoint Slides	1. สังเกตจากการตอบคำถามในชั้นเรียน 2. ประเมินจากความถูกต้องในการทำแบบฝึกแปล	ผศ.สุภารัตน์

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
		ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมีความแตกต่างกันหรือไม่ อย่างไรคืออะไร และสุ่มเรียกนักเรียนตอบ 4. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับประเภทของคำใน ภาษาอังกฤษพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาว เวอร์พอยท์ 5. อาจารย์สรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้ นักเรียนทำแบบฝึกหัดทบทวน			
2 (3 ชม.)	บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (ตอนที่ 2) 1.1 ความรู้พื้นฐานทางด้าน โครงสร้างของภาษาอังกฤษ 1.1.2 วลีและอนุประโยค 1.1.3 ประโยคและส่วน ต่าง ๆ ของประโยค	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยัง เป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยระบุจุดประสงค์การ เรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักเรียนจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับ วลีและ อนุประโยค รวมทั้งประโยคและส่วนต่าง ๆ ของประโยค 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับลักษณะของวลีและอนุประโยค ในภาษาอังกฤษพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาว เวอร์พอยท์ จากนั้นอาจารย์ให้นักศึกษาแต่ละคนฝึกหาวลี และอนุประโยคจากหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษที่เตรียมไว้ และอาจารย์ขออาสาสมัครนักศึกษาเพื่อนำเสนอวลีและอนุ ประโยคที่ทำได้ 3. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับประโยคและส่วนต่าง ๆ ของ ประโยคพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์ พอยท์ จากนั้นอาจารย์จัดกิจกรรมแบบ active learning ให้นักศึกษาจับคู่ฝึกวิเคราะห์ประโยคและส่วนต่าง ๆ ของ ประโยคจากหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษที่เตรียมไว้ และ อาจารย์ขออาสาสมัครนักศึกษาเพื่อนำเสนอประโยคและ ส่วนต่าง ๆ ของประโยคที่ทำได้ 4. อาจารย์และนักเรียนร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน	1. เอกสาร ประกอบการ เรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม 2. ประเมินจาก ความถูกต้องในการ นำเสนอผลงาน หน้าชั้นเรียน	ผศ.สุภารัตน์
3 (3 ชม.)	บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (ตอนที่ 3) 2.1 ความรู้พื้นฐานในการวิเคราะห์ ประโยคและการแปล 2.1.1 การวิเคราะห์และการ แปลภาคประธาน 2.1.2 การวิเคราะห์และการ แปลภาคแสดงหรือกริยา	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ ในสัปดาห์นี้ว่า นักเรียนจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับ การวิเคราะห์ การแปลภาคประธาน และการวิเคราะห์และการแปลภาค แสดงหรือกริยา 2. อาจารย์บรรยายหัวข้อ การวิเคราะห์การแปลภาค ประธาน และการวิเคราะห์และการแปลภาคแสดงหรือ กริยาพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ หลังจากนั้นอาจารย์เปิดโอกาสให้นักศึกษาสอบถามในกรณี ที่มีข้อสงสัยในเนื้อหาที่สอน จากนั้นอาจารย์มอบหมายให้ นักเรียนทำแบบฝึกหัดเกี่ยวกับการวิเคราะห์การแปลภาค ประธาน และภาคแสดงหรือกริยา จากนั้นเฉลยคำตอบ ร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์มอบหมายงานให้นักศึกษาทำงานคู่ โดยให้ไป หาตัวอย่างประโยคที่ปรากฏในเอกสารทางธุรกิจ 5 ประโยค เช่น โฆษณา บทความ ข่าวธุรกิจ นำมาวิเคราะห์	1. เอกสาร ประกอบการ เรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม 2. ประเมินจาก แบบฝึกแปล	ผศ.สุภารัตน์

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
		และแปลภาคประธานและภาคแสดงหรือกริยา 4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน			
4 (3 ชม.)	บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (ตอนที่ 4) 2.1 ความรู้พื้นฐานในการวิเคราะห์ ประโยคและการแปล 2.1.3 การวิเคราะห์และการ แปลโครงสร้างประโยคกรรมวาจก (passive voice) 2.1.4 การวิเคราะห์และการ แปลประโยคที่ใช้กริยาแสดง ความรู้สึก (verbs of feeling) 2.1.5 การวิเคราะห์และการ แปลเครื่องหมายวรรคตอน (punctuations)	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยัง เป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยระบุจุดประสงค์การ เรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนใน 3 หัวข้อ ได้แก่ 1) การวิเคราะห์และการแปลโครงสร้างประโยค กรรมวาจก (passive voice) 2) การวิเคราะห์และการ แปลประโยคที่ใช้กริยาแสดงความรู้สึก (verbs of feeling) และ 3) การวิเคราะห์และการแปลเครื่องหมายวรรคตอน (punctuations) 2. อาจารย์อธิบายเกี่ยวกับโครงสร้างประโยคกรรมวาจก และการวิเคราะห์ประโยค รวมทั้งหลักการแปลประโยค กรรมวาจก พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์ พอยท์ จากนั้นอาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำ แบบฝึกหัดการแปลประโยคโครงสร้างกรรมวาจก จากนั้น เฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับ การวิเคราะห์และการแปล ประโยคที่ใช้กริยาแสดงความรู้สึก และการวิเคราะห์และ การแปลเครื่องหมายวรรคตอน พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ หลังจากนั้นอาจารย์เปิดโอกาส ให้นักศึกษาสอบถามในประเด็นที่ยังไม่เข้าใจ และ มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลประโยคที่ใช้ กริยาแสดงความรู้สึก และเครื่องหมายวรรคตอน จากนั้น เฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน	1. เอกสาร ประกอบการ เรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล	1. สังเกตจากการ ตอบคำถามในชั้น เรียน 2. ประเมินจาก แบบฝึกแปล	ผศ.สุภารัตน์
5 (3 ชม.)	บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (ตอนที่ 5) 3.1 ความรู้พื้นฐานทางด้าน ความหมายของภาษาอังกฤษ 3.1.1 คำที่มีหลายความหมาย 3.1.2 คำหรือกลุ่มคำที่มี ความหมายเชิงเปรียบเทียบ	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับความรู้ พื้นฐานทางด้านความหมายของภาษาอังกฤษ 2 หัวข้อ ได้แก่ 1) คำที่มีหลายความหมาย และ 2) คำหรือกลุ่มคำที่ มีความหมายเชิงเปรียบเทียบ 2. อาจารย์นำเข้าสู่บทเรียนโดยใช้คำถามว่า นักศึกษารู้จัก คำในภาษาอังกฤษคำใดบ้างที่มีมากกว่าหนึ่งความหมาย จากนั้นสุ่มเรียกให้นักศึกษาตอบ 3. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับคำที่มีหลายความหมายใน ภาษาอังกฤษ ซึ่งมีตัวกำหนดความหมายในการแปล 2 ประเภท ได้แก่ โครงสร้างไวยากรณ์และบริบท พร้อม ยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 4. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล คำที่มีหลายความหมาย จากนั้นเฉลยคำตอบร่วมกัน โดย	1. เอกสาร ประกอบการ เรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล	1. สังเกตจากการ ตอบคำถามในชั้น เรียน 2. ประเมินจาก แบบฝึกแปล	ผศ.สุภารัตน์



ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
		<p>ใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>5. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับคำหรือกลุ่มคำที่มีความหมายเชิงเปรียบเทียบ พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>6. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลคำที่มีความหมายเชิงเปรียบเทียบ จากนั้นเฉลยคำตอบร่วมกัน โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>7. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p>			
6 (3 ชม.)	<p>บทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>2.1 ความรู้พื้นฐานทางด้านโครงสร้างของภาษาไทย</p> <p>2.1.1 โครงสร้างประโยคในภาษาไทย</p> <p>2.1.2 ชนิดของประโยคในภาษาไทย</p> <p>2.1.3 สรุปลักษณะโครงสร้างของประโยคสามัญซึ่งเป็นประโยคเริ่ม และประกอบด้วยส่วนมูลฐานล้วนๆ</p> <p>2.1.4 ลักษณะโครงสร้างของประโยคไม่เริ่ม</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษใน 4 หัวข้อ ได้แก่ 1) โครงสร้างประโยคในภาษาไทย 2) ชนิดของประโยคในภาษาไทย 3) สรุปลักษณะโครงสร้างของประโยคสามัญซึ่งเป็นประโยคเริ่ม และประกอบด้วยส่วนมูลฐานล้วนๆ และ 4) ลักษณะโครงสร้างของประโยคไม่เริ่ม</p> <p>2. อาจารย์อธิบายเกี่ยวกับโครงสร้างประโยคในภาษาไทย และชนิดของประโยคในภาษาไทย พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ หลังจากนั้นอาจารย์เปิดโอกาสให้นักศึกษาได้ซักถามในประเด็นที่ยังไม่เข้าใจ</p> <p>3. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับลักษณะโครงสร้างของประโยคสามัญซึ่งเป็นประโยคเริ่ม และประกอบด้วยส่วนมูลฐานล้วน ๆ และลักษณะโครงสร้างของประโยคไม่เริ่ม พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ หลังจากนั้นอาจารย์เปิดโอกาสให้นักศึกษาได้ซักถามในประเด็นที่ยังไม่เข้าใจ</p> <p>4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกหัดแปล</p>	ผศ.สุศารัตน์
7 (3 ชม.)	<p>บทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ตอนที่ 2)</p> <p>2.1 ความรู้พื้นฐานทางด้านโครงสร้างของภาษาไทย</p> <p>2.1.5 โครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาไทย</p> <p>2.2 โครงสร้างอื่น ๆ ในภาษาไทย</p> <p>2.2.1 การใช้เครื่องหมายวรรคตอน</p> <p>2.2.2 ความที่ละไว้</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยังเป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาไทย และโครงสร้างอื่น ๆ ในภาษาไทยใน 2 หัวข้อ ได้แก่ 1) การใช้เครื่องหมายวรรคตอน และ 2) ความที่ละไว้</p> <p>2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาไทย และโครงสร้างอื่น ๆ ในภาษาไทย พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาจับคู่ทำแบบฝึกหัดแปลประโยคที่มีการใช้เครื่องหมายวรรคตอน และความที่ละไว้ คือ ประโยคที่มีการละประธาน ละกรรม และละบุพบท</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกหัดแปล</p>	ผศ.สุศารัตน์

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
		หลังจากนั้น อาจารย์และนักเรียนร่วมกันอภิปราย และ เฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 4. อาจารย์และนักเรียนร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน 5. อาจารย์ชี้แจงเกี่ยวกับ Translation Project และ มอบหมายงานกลุ่ม ๆ ละ 3-4 คน ให้นักศึกษาเลือกแปล จดหมายทางธุรกิจ 1 ฉบับ และนำเสนอเนื้อหาและเทคนิคที่ ใช้ในการแปลหน้าชั้นเรียนในสัปดาห์ที่ 15			
8 (3 ชม.)	บทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ตอนที่ 3) 2.2 โครงสร้างอื่น ๆ ในภาษาไทย 2.2.3 การใช้คำกริยา ได้แก่ การใช้คำกริยาในกาล ต่าง ๆ การใช้คำกริยาให้ สัมพันธ์กับประธาน การสับตำแหน่งของ ประธานและกริยาช่วย การแปลคำกริยาใน โครงสร้างประโยคกรรมวาจก การแปลคำกริยาที่แสดง ความรู้สึก การใช้คำกริยาในประโยค เงื่อนไข	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยัง เป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การ เรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักเรียนจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับ การใช้ คำกริยา ได้แก่ การใช้คำกริยาในกาลต่าง ๆ การใช้คำกริยา ให้สัมพันธ์กับประธาน การสับตำแหน่งของประธานและ กริยาช่วย การแปลคำกริยาในโครงสร้างประโยคกรรม วาจก การแปลคำกริยาที่แสดงความรู้สึก และการใช้ คำกริยาในประโยคเงื่อนไข 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับ การใช้คำกริยาในรูปแบบต่าง ๆ พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาจับคู่เพื่อทำแบบฝึกหัดการ แปลประโยคที่มีรูปแบบการใช้คำกริยาแบบต่าง ๆ จากนั้น อาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และ นักเรียนร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อ พาวเวอร์พอยท์ 4. อาจารย์และนักเรียนร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน 5. อาจารย์มอบหมายงานคู่ให้นักศึกษาทำแบบฝึกแปล ประโยคจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยให้ใช้กาล (Tense) ให้ถูกต้อง และส่งในสัปดาห์ถัดไป <b>ใบงาน</b> 1. การแปลประโยคภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษโดยใช้กาล (Tense) ที่เหมาะสม	1. เอกสาร ประกอบการ เรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล 4. แบบทดสอบ	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล 2. ประเมินจากใบ งาน การแปล ประโยคภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษ โดยใช้กาล (Tense) ที่ เหมาะสม (10%)	ผศ.สุชาติรัตน์
9 (3 ชม.)	บทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ตอนที่ 4) 2.3 ความแตกต่างในการใช้คำ ประเภทอื่น ๆ 2.3.1 การใช้คำขยาย 2.3.2 การใช้คำนำหน้าคำนาม 2.3.3 การใช้คำสรรพนาม 2.3.4 การใช้คำสรรพนามซ้อน	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยัง เป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การ เรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักเรียนจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับความ แตกต่างในการใช้คำประเภทอื่น ๆ ได้แก่ การใช้คำขยาย การใช้นำหน้าคำนาม และการใช้คำสรรพนามซ้อน 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับการใช้คำประเภทอื่น ๆ ได้แก่ การใช้คำขยาย การใช้นำหน้าคำนาม และการใช้คำสรรพ นามซ้อน พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์ พอยท์ 3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดแปล ประโยคที่มีการใช้คำประเภทต่าง ๆ ที่ได้กล่าวไว้ จากนั้น	1. เอกสาร ประกอบการ เรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล 2. ประเมินจากใบ งาน การแปลสรรพ นามในประโยค ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ (10%)	ผศ.สุชาติรัตน์

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
		<p>อาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และ นักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อ พาวเวอร์พอยท์</p> <p>4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p> <p>5. อาจารย์มอบหมายงานคูนให้นักศึกษาทำแบบฝึกแปล สรรพนามในประโยคภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และส่งใน สัปดาห์ถัดไป</p> <p><b>ใบงาน</b></p> <p>1. การแปลสรรพนามในประโยคภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p>			
10 (3 ชม.)	<p>บทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ตอนที่ 5)</p> <p>2.4 ความแตกต่างทางวัฒนธรรมที่มี ผลต่อการแปล</p> <p>2.4.1 สุภาษิตคำพังเพย</p> <p>2.4.2 วัฒนธรรมในการทักทาย</p> <p>2.4.3 คำนำหน้านาม</p> <p>2.4.4 การใช้คำลงท้ายในการ สนทนา</p> <p>2.4.5 การใช้คำอุทาน</p> <p>2.4.6 การใช้คำเลียนเสียง</p> <p>2.4.7 การตอบรับหรือปฏิเสธ</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่า การเรียนสัปดาห์นี้ยัง เป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การ เรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับความ แตกต่างทางวัฒนธรรมที่มีผลต่อการแปล ในเรื่องของ สุภาษิตคำพังเพย วัฒนธรรมในการทักทาย คำนำหน้านาม การใช้คำลงท้ายในการสนทนา การใช้คำอุทาน การใช้คำ เลียนเสียง และ การตอบรับหรือปฏิเสธ พร้อมยกตัวอย่าง ประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>2. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดแปล ประโยคที่มีสุภาษิต และคำพังเพยภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอ ผลงาน อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลย คำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p>	<p>1. เอกสาร ประกอบการ เรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล</p>	<p>ผศ.สุภารัตน์</p>
11 (3 ชม.)	<p>บทที่ 3 ปัญหาที่เกิดจากการ แปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>3.1 ปัญหาทั่วไปที่เกิดจากการแปล</p> <p>3.1.1 ภาษาไม่ครบความ</p> <p>3.1.2 ความไม่สมเหตุสมผล</p> <p>3.1.3 การแปลโดยลากความหมาย เข้าหาความคิดของผู้แปล</p> <p>3.1.4 การแปลผิด</p> <p>3.1.5 การแปลเกิน</p> <p>3.1.6 การแปลขาด</p> <p>3.1.7 การเลือกใช้คำไม่เหมาะสม</p> <p>3.2 วิธีแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปล</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่า การเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 3 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษา อังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะ ได้เรียนรู้เกี่ยวกับปัญหาทั่วไปที่เกิดจากการแปล ได้แก่ ภาษาไม่ครบความ ความไม่สมเหตุสมผล การแปลโดยลาก ความหมายเข้าหาความคิดของผู้แปล การแปลผิด การ แปลเกิน การแปลขาด และการเลือกใช้คำไม่เหมาะสม รวมทั้งวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปล พร้อมยกตัวอย่าง ประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>2. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาจับคู่ทำแบบฝึกหัด วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลจากประโยคที่กำหนดให้ จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์ และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดย ใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p>	<p>1. เอกสาร ประกอบการ เรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล</p>	<p>ผศ.สุภารัตน์</p>

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
12 (3 ชม.)	<p>บทที่ 3 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>3.3 ปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย</p> <p>3.3.1 เครื่องหมายวรรคตอน</p> <p>3.3.2 คำนำหน้านาม</p> <p>3.3.3 คำนาม</p> <p>3.3.4 คำสรรพนาม</p> <p>3.3.5 คำกริยา</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่า การเรียนสัปดาห์นี้ยังเป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 3 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ได้แก่ เครื่องหมายวรรคตอน คำนำหน้านาม คำนาม คำสรรพนาม และคำกริยา</p> <p>2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ได้แก่ เครื่องหมายวรรคตอน คำนำหน้านาม คำนาม คำสรรพนาม และคำกริยา พร้อมตัวอย่างประกอบ โดยใช้สไลด์พาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาแบ่งกลุ่มทำแบบฝึกหัด คำนำหน้านาม และสรรพนามในข้อความสั้น ๆ และแปลเป็นภาษาไทย รวมทั้งแบบฝึกหัดแปลประโยคในกาลต่าง ๆ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สไลด์พาวเวอร์พอยท์</p> <p>4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกแปล</p>	<p>ผศ.สุภารัตน์</p>
13 (3 ชม.)	<p>บทที่ 3 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>(ตอนที่ 3)</p> <p>3.4 ปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>3.4.1 การแปลประโยคที่เป็นเงื่อนไข</p> <p>3.4.2 การแปลประโยคที่ต้องใช้ adjective รูป -ing และ -ed ในภาษาอังกฤษ</p> <p>3.4.3 การแปลที่เกิดจากมุมมองที่แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ</p> <p>3.4.4 ปัญหาจากการเลือกใช้คำผิด</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่า การเรียนสัปดาห์นี้ยังเป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 3 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ได้แก่ การแปลประโยคที่เป็นเงื่อนไข การแปลประโยคที่ต้องใช้ adjective รูป -ing และ -ed ในภาษาอังกฤษ การแปลที่เกิดจากมุมมองที่แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และปัญหาจากการเลือกใช้คำผิด</p> <p>2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ได้แก่ การแปลประโยคที่เป็นเงื่อนไข การแปลประโยคที่ต้องใช้ adjective รูป -ing และ -ed ในภาษาอังกฤษ การแปลที่เกิดจากมุมมองที่แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และปัญหาจากการเลือกใช้คำผิด พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สไลด์พาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดแปลประโยคที่ให้มาเป็นภาษาอังกฤษ จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สไลด์พาวเวอร์พอยท์</p> <p>4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p> <p>5. อาจารย์มอบหมายงานกลุ่ม ๆ ละ 3-4 คน ให้นักศึกษาแปลแผนผังประชาสัมพันธ์จากภาษาไทยเป็น</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกแปล</p> <p>2. ประเมินจากใบงาน คือ การแปลแผนผังประชาสัมพันธ์จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (10%)</p>	<p>ผศ.สุภารัตน์</p>

ลำดับที่ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
		ภาษาอังกฤษและลงในสัปดาห์สุดท้ายของการเรียนการสอน <b>ใบงาน</b> 1. การแปลแผนผังประชาสัมพันธ์จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ			
14 (3 ชม.)	บทที่ 4 การแปลด้านธุรกิจ 4.1 การใช้ภาษาทางธุรกิจ 4.1.1 การเขียนสะกดคำ 4.1.2 การใช้คำ 4.1.3 การใช้ประโยค 4.2 ความหมายและประเภทของเอกสารทางธุรกิจ 4.2.1 การแปลแผนการเดินทาง 4.2.2 การแปลแผนผังประชาสัมพันธ์ 4.3.3 การแปลสูตรอาหารและวิธีการทำ	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 4 การแปลด้านธุรกิจ โดยระบุ จุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้ เกี่ยวกับการแปลด้านธุรกิจใน 2 หัวข้อใหญ่ ได้แก่ 1) การใช้ภาษาทางธุรกิจ และ 2) ความหมายและประเภทของ เอกสารทางธุรกิจ ได้แก่ การแปลแผนการเดินทาง การ แปลแผนผังประชาสัมพันธ์ และการแปลสูตรอาหารและ วิธีการทำ 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับการแปลด้านธุรกิจ ได้แก่ การใช้ภาษาทางธุรกิจ และความหมายและประเภทของ เอกสารทางธุรกิจ ได้แก่ การแปลแผนการเดินทาง การ แปลแผนผังประชาสัมพันธ์ และการแปลสูตรอาหารและ วิธีการทำ พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์ พอยท์ 3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดแปล แผนการเดินทาง แผนผังประชาสัมพันธ์ และสูตรอาหาร และวิธีการทำ จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอ ผลงาน หลังจากนั้นอาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน 5. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำงานคู่ แปลแผนการ เดินทางจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ <b>ใบงาน</b> 1. การแปลแผนการเดินทางจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ	1. เอกสาร ประกอบการ เรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล 2. ประเมินจากใบ งาน คือ การแปล แผนการเดินทาง จากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ (10%)	ผศ.สุภารัตน์
15 (3 ชม.)	บทที่ 5 การใช้พจนานุกรม โปรแกรมคอมพิวเตอร์และเว็บไซต์ ในการแปล 5.1 การใช้พจนานุกรมในการแปล 5.2 การแปลภาษาด้วยเครื่อง การ แปลโดยใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์ และเว็บไซต์ 5.3 ข้อจำกัดของการแปลภาษา ด้วยเครื่องและโปรแกรม คอมพิวเตอร์	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 5 การใช้พจนานุกรม โปรแกรม คอมพิวเตอร์และเว็บไซต์ในการแปล โดยระบุจุดประสงค์ การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้ 3 หัวข้อ ได้แก่ 1) การใช้พจนานุกรมในการแปล 2) การแปลภาษา ด้วยเครื่อง การแปลโดยใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์และ เว็บไซต์ และ 3) ข้อจำกัดของการแปลภาษาด้วยเครื่อง และโปรแกรมคอมพิวเตอร์ 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับ การใช้พจนานุกรมในการแปล การแปลภาษาด้วยเครื่อง การแปลโดยใช้โปรแกรม คอมพิวเตอร์และเว็บไซต์ และข้อจำกัดของการแปลภาษา ด้วยเครื่องและโปรแกรมคอมพิวเตอร์ พร้อมยกตัวอย่าง ประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทดลองเข้าเว็บไซต์ที่	1. เอกสาร ประกอบการ เรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล 2. ประเมินจาก ผลงานและการนำ นำเสนอผลงาน โดยใช้ rubric ใน การประเมิน (20%)	ผศ.สุภารัตน์

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
		<p>แนะนำโดยใช้โทรศัพท์มือถือ เพื่อลองหาความหมายของคำศัพท์</p> <p>4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปรายถึงข้อจำกัดในการใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์ในการแปล และร่วมกันหาวิธีแก้ไข</p> <p>5. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดที่เป็นคำถามทบทวน หลังจากนั้นอาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปรายคำตอบที่ได้</p> <p>6. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p> <p>7. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษานำเสนอผลงาน Translation Project และร่วมกันอภิปรายในเรื่องเนื้อหาและเทคนิคการแปล</p> <p><b>โครงการ</b></p> <p>1. โครงการ Translation Project แปลจดหมายธุรกิจ 1 ฉบับ และนำเสนอเทคนิคที่ใช้ในการแปล</p>			
16	<b>สอบปลายภาค (30%)</b>				

## 5.2 การวัดและการประเมินผล

### 1) การวัดผล :

- การแปลตามกาล (Tense) ร้อยละ 10
- การแปลสรรพนาม ร้อยละ 10
- การแปลแผนการเดินทาง ร้อยละ 10
- การแปลแผ่นพับประชาสัมพันธ์ ร้อยละ 10
- Translation Project ร้อยละ 20
- จิตพิสัย (ทั้งภาคการศึกษา) ร้อยละ 10
- สอบปลายภาค ร้อยละ 30

2) การประเมินผล : ใช้ระบบ  อิงกลุ่ม  อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน	ระดับผลการเรียน
90-100	A
85-89	B+
75-84	B

ระดับคะแนน	ระดับผลการเรียน
70-74	C+
60-69	C
55-59	D+
50-54	D
0-49	F

## หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

### 6.1 เอกสารและตำราหลัก

สุภารัตน์ เจตน์ปัญญภัค. (2559). การแปลทางธุรกิจ (ไทย-อังกฤษ). กรุงเทพฯ: โครงการสวนดุสิต กราฟฟิคไซท์.

### 6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

จันทร์ทรงกลด คชเสนี. (2556). เรียนภาษาอังกฤษจากวัฒนธรรมไทย. กรุงเทพฯ: ศูนย์ตำราและ เอกสารทางวิชาการ คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เดือนจิตต์ จิตต์อารี. (2553). แปลให้เป็นแล้วเก่ง = Be a translator and conquer the world (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.

นรินทร์ทิพย์ ทองศรี. (2555). หน่วยที่ 3 การแปลภาษาด้วยเครื่อง. ใน มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช, สาขาศิลปศาสตร์. เอกสารการสอนชุดวิชาทักษะการ แปลภาษาอังกฤษ = Translation skills in English หน่วยที่ 1 -7 (หน้า 3-1 – 3-51). นนทบุรี: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.

นเรศ สุรสิทธิ์. (2548). การโต้ตอบจดหมายธุรกิจและจดหมายส่วนตัว. กรุงเทพฯ: พี.เอส.เพรส.

นิตยา กาญจนวรรณ. (2556). การวิเคราะห์โครงสร้างภาษาไทย = Analysis of Thai Structure (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

เบญจมาศ บัวกันต์. (2551). การแปล 1. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต.

พัชรี โภคาสัมฤทธิ์. (2549). การแปลอังกฤษเป็นไทย: ทฤษฎีและเทคนิค. กรุงเทพฯ: สถาบันบัณฑิต พัฒนาบริหารศาสตร์.

\_\_\_\_\_. (2553). การวิเคราะห์การแปลเอกสารทางธุรกิจจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. กรุงเทพฯ: สถาบันบัณฑิตพัฒนาบริหารศาสตร์.

ระพีณ ทรรศน์. (2556). หน่วยที่ 11 การแปลด้านธุรกิจ. ใน มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช, สาขาศิลปศาสตร์. เอกสารการสอนชุดวิชาทักษะการแปลภาษาอังกฤษ = Translation skills in English หน่วยที่ 8 - 15 (หน้า 11-1 – 11-56). นนทบุรี: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.

สมศีล ฌานวิงศา. (2553). ธรรมะวิพากย์ ภาค 4 การแปลเชิงวิชาการ: ปุจฉา-วิสัชนา. ม.ป.ท.: ม.ป.พ.

สุพรรณ ปิ่นมณี. (2554). การแปลขั้นสูง = Advanced translation (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ: แอคทีฟ พรินท์.

\_\_\_\_\_. (2555). แปลผิด แปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่ = Translation: from wrong to right. กรุงเทพฯ: ธรรมดาเพรส.

### 6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

ลำตวน จาดใจดี. (2549). Modern business correspondence = การโต้ตอบทางธุรกิจ  
แนวใหม่ (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: ไทยเจริญการพิมพ์.

ศิตา เยี่ยมขันติถาวร. (2557). เรียนภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์  
มหาวิทยาลัย.

สุพรรณ ปิ่นมณี. (2555). แปลผิด แปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่ = Translation: from  
wrong to right. กรุงเทพฯ: ธรรมดาเพรส.

## หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

### 7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

1) นักศึกษาประเมินประสิทธิภาพการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ ประสิทธิภาพการจัดการ  
เรียนการสอนของรายวิชา รวมถึงวิธีการสอน การจัดกิจกรรมทั้งในและนอกห้องเรียน สิ่งสนับสนุน  
การเรียนรู้ วิธีการวัดและประเมินผล และข้อเสนอแนะเพื่อทำการปรับปรุงรายวิชา

2) นักศึกษาประเมินอาจารย์ผู้สอน โดยการเขียนแสดงความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อการ  
เรียนการสอนใน 3 หัวข้อคือ 1) ประโยชน์ที่ได้รับ 2) ข้อจำกัด และ 3) ข้อเสนอแนะ

### 7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

1) ใช้แบบประเมินประสิทธิภาพการจัดการเรียนการสอนออนไลน์ โดยมีคณะกรรมการ  
ประเมินที่แต่งตั้งโดยหลักสูตรภาษาอังกฤษธุรกิจ และคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์เป็น  
ผู้ออกแบบแบบประเมิน เก็บรวบรวมข้อมูล และวิเคราะห์ข้อมูล รวมทั้งสะท้อนกลับสู่อาจารย์  
ผู้รับผิดชอบการสอน

2) แบบแสดงความคิดเห็นที่นักศึกษาเขียนประเมินอาจารย์ผู้สอน

### 7.3 การปรับปรุงการสอน

นำผลการประเมินที่ได้จากข้อที่ 7.1 และ 7.2 มาปรับปรุงการเรียนการสอน โดยนำผลการ  
ประเมินและข้อเสนอแนะ มาปรับปรุงการจัดการเรียนการสอนในครั้งต่อไป

### 7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1) ประเมินข้อสอบรายวิชาให้ครอบคลุมและสอดคล้องกับจุดมุ่งหมายของรายวิชาและ  
พิจารณาควบคู่กับรายละเอียดของรายวิชา (มคอ. 3)

2) ติดตามและตรวจสอบผลการเรียนของนักศึกษาทั้งภาพรวม และรายบุคคลในแต่ละ  
รายวิชาของภาคเรียนนั้น ๆ



3) ทวนสอบผลการเรียนรู้ของนักศึกษาพร้อมกับอาจารย์ประจำรายวิชาดังประเด็นต่อไปนี้

ผลลัพธ์การเรียนรู้	พฤติกรรมความ รับผิดชอบและ การมีส่วนร่วม ในการทำงาน	คะแนนสอบ	งานที่ได้รับ มอบหมาย (แบบฝึกหัด โครงงาน รายงาน)	การนำเสนอ ผลงานด้วยทักษะ การวิเคราะห์เชิง ตัวเลข/ การ สื่อสาร/ การใช้ เทคโนโลยี สารสนเทศ
คุณธรรม จริยธรรม	✓		✓	✓
ความรู้		✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา		✓	✓	✓
ความสัมพันธ์ ระหว่างบุคคลและ ความรับผิดชอบต่อ	✓		✓	✓
ภาษาและ เทคโนโลยี สารสนเทศ			✓	✓

7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

- 1) อาจารย์ผู้สอนดำเนินการทวนสอบด้วยตนเอง ด้วยการประเมินการเรียนรู้ของนักศึกษา
- 2) กรณีที่ผลการเรียนรู้ของรายวิชายังไม่ได้ประสิทธิผล อาจารย์ผู้สอนจะปรับปรุงแก้ไขรายวิชา